



**Votaziun federala
dals
8 da zercladur 1997**
Explicaziuns dal
cussegl federal

1 Iniziativa
"tractativas per
l'entrada en l'UE
avant il pievel!"

2 Iniziativa
"per in scumond da
l'export da material
da guerra"

3 Dismessa dal regal
da pulvra

Objects da la votaziun

1

**Emprim project:
Iniziativa pertutgant
las tractativas per
l'entrada en l'UE**

2

**Segund project:
Iniziativa cunter l'export
da material da guerra**

3

**Terz project:
Dismessa dal regal
da pulvra**

■ L'iniziativa dal pievel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!" pre-tenda che eventualas tractativas davart ina participaziun da la Svizra a l'Uniun europeica (UE) dastgian vegnir iniziadas mo cun il consentiment dal pievel e dals chantuns. Il cussegl federal ed il parlament refusan quai. La pratica dad oz è pli cunvegna. Il pievel ed ils chantuns han il davos pled vuschond sur da resultats concrets da las tractativas.

Explicaziuns 4-9
Text da la votaziun 6

■ L'iniziativa dal pievel "per in scumond da l'export da material da guerra" vul scumandar totalmain l'export da material da guerra. Cussegl federal e parlament refusan l'iniziativa, perquai ch'il donn economic e per la politica da defensiun fiss memia grond. La nova lescha revedida davart il material da guerra cuntogna gia proceduras da controlla exemplaras.

Explicaziuns 10-19
Text da la votaziun 12

■ Il monopol da la confederaziun per la fabricaziun e la vendita da pulvra da sajettar duai vegnir dimess. El ha pers tutta muntada economica e militara.

Explicaziuns 20- 21
Text da la votaziun 22

Emprim project

Iniziativa dal pievel

"tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!"

1

■ La dumonda da votaziun sa cloma:
**Vulais Vos acceptar l'iniziativa dal
pievel "tractativas per l'entrada en l'UE
avant il pievel!"?**

Il cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa
cun 174 cunter 10 vuschs, il cussegl dals
stadis cun 37 cunter 0 vuschs.

Il pli impurtant en furma concisa

■ La politica da l'exteriur è chausa dal cussegl federal

Las reglas democraticas en la politica exteriura èn cleras: Per mantegnair ils interess da la Svizra po il cussegl federal instradar e manar las tractativas cun l'exteriur. Ils resultats preschenta el al parlament per l'approvaziun. Pievel e chantuns han il davos pled, sch'i sa tracta da la participaziun ad organizaziuns sco quella da l'Uniun europeica (UE). Questa repartiziun da las cum-petenzas è sa cumprovada e duai vegnir mantegnida per l'avegnir.

■ Tge vul l'iniziativa?

1994 han ils Democrats svizzers e la Lega dei Ticinesi inoltrà cun 101 337 sottascripziuns l'iniziativa dal pievel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!" Els vulan midar la regulaziun cumprovada: Avant ch'il cussegl federal pudess insumma instradar tractativas concernent la participaziun a l'UE, stuessan pievel e chantuns decider en chausa. Ils 8 da zercladur na sa tracti pia insumma betg da decider per u cunter in'entrada en l'UE.

■ Il pievel dovra ina clera basa da decisiun

Il senn da la democrazia consista en quai che votantas e votants pon decider en enconuschientscha da tuts fatgs ed a basa d'arguments raziunals. L'acceptaziun da l'iniziativa impediss quai: Pievel e chantuns stuessan prender posiziun concernent la relaziun da la Svizra cun l'UE avant ch'insumma savair co questa relaziun è furmada exactamain.

■ Ponderaziuns dal cussegl federal e dal parlament

Il cussegl federal ed il parlament refusan detschartamain l'iniziativa perquai ch'ella è nunnecessaria e senza senn. Il pievel svizzer ha gia oz da dir il davos pled pertutgant in'eventuala participaziun a l'UE. Il cumenzament da tractativas na pregiuditgescha anc betg la decisiun dal pievel.

Text da la votaziun

Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!"

dals 21 da zercladur 1996



L'assemblea federala da la Confederaziun svizra, avend examinà l'iniziativa dal pievel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!"¹⁾ ed inoltrada ils 21 da schaner 1994²⁾, avend prendì invista dal messadi dal cussegl federal dals 23 d'avust 1995³⁾ concluda:

Art. 1

1 L'iniziativa dal pievel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!" è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.
2 L'iniziativa dal pievel sa cloma:

Las disposiziuns transitorias da la constituziun federala vegnan cumpletadas sco suonda:

Art. 24

1 Tuttas tractativas davart ina participaziun da la Svizra a l'Uniu europeica (UE), instradadas avant la votaziun dal pievel e dals chantuns davart l'iniziativa dal pievel federala "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!", vegnan interruptas.

2 Novas tractativas pon vegnir instradadas mo cun il consentiment dal pievel e dals chantuns.

Art. 2

L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l'iniziativa.

1) Il text da l'iniziativa ha menziunà la "CE".

Dapi l'inoltraziun da l'iniziativa ha l'organisaziun midà ses num en "UE". Cun il conclus dals 20 da mars e dals 5 da zercladur 1996 han il cussegl naziunal ed il cussegl dals stadis per quest motiv decidi da remplazzar "CE" cun "UE".

2) FUF 1994 III 334

3) FUF 1995 IV 832



Arguments dal comité d'iniziativa

Il comité d'iniziativa fa valair ils suandants arguments:

"Ils Democrats svizzers e la Lega dei Ticinesi, sustegnids da parlamentariss da diversas partidas, han lantschà l'iniziativa dal pievel 'tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel'. Il pievel ed ils chantuns e na il cussegl federal duajan decider davart l'iniziatiun da tractativas.

■ 1. Qual è l'intent da la confederaziun?

L'artitgel 2 da la constituziun federala di: 'La confederaziun ha l'intent da mantegnair l'indipendenza da la patria vers l'exteriur ...'. Essend che quest artitgel ha anc adina sia vigur, èn tuttas instanzas da la confederaziun ed ils chantuns obligads da respectar quest princip.

■ 2. Tge obligaziuns costituziunalas existan per il cussegl federal?

L'artitgel 102 da la constituziun federala fixescha ch'il cussegl federal haja d'ademplier sias cumpetenzas e sias obligaziuns '...entaifer ils limits da questa constituziun...'. Il 'mantegniment da l'indipendenza' (l'intent prioritar da la confederaziun) pretenda dal cussegl federal in respect spezial, er en sias activitads da la politica exteriura. L'artitgel 102, cifra 9, va anc pli lunsch, obligond il cussegl federal da survegliar '...il mantegniment da l'indipendenza e da la neutralitad...'.

■ 3. Sarament d'uffizi: In'obligaziun u ina farsa?

Mintga commember dal parlament e mintga cusseglier federal pronunzia avant la publicitad il sarament u l'empermischun solenna. Els empermettan, '...da proteger e salvar l'indipendenza da la patria, la libertad ed ils dretgs dal pievel e da ses burgais...'.

■ 4. Finamiras da la politica exteriura dal cussegl federal e da la maiortad dal parlament e l'intent da la constituziun

Pliras gia ha il cussegl federal declerà che sia finamira en fatgs da l'integrasiun politica saja la participaziun da la Svizra a l'Uniun europeica (UE). 1992 ha el inoltrà a Brüssel la dumonda per cumenzar cun las tractativas. Ina participaziun da la Svizra a l'UE - co il curs da las eventualas tractativas po esser - munta per noss pajais la perdita da l'indipendenza e la renunzia a la neutralitad perpetna. Cun il cumenzament da tractativas che han la mira da desister da l'indipendenza sco intent da la confederaziun, violass il cussegl federal na be la constituziun mabain er ses sarament d'uffizi.

■ 5. Perquai in Gea a l'iniziativa dal pievel 'tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel'!

Cun in Gea surdais Vus al pievel ed als chantuns la gronda responsabladad per l'iniziatiun da tractativas per l'entrada en l'UE."

Posiziun dal cussegl federal

1

La regulaziun odierna da las cumpetenzas è sa cumprovada: Il cussegl federal maina las tractativas ed il resultat sto suenter vegnir approvà dal parlament, dal pievel e dals chantuns. I na fiss betg logic e na correspundess betg al spiert da nossa constituziun da gia vuschar davart il cumenzament cun las tractativas. Il pievel stuess s'exprimer senza conuscher ils fatgs. Il cussegl federal refusa l'iniziativa surtut per ils motivs suandants:

■ Il pievel ha adina il davos pled

Cun ses titel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!" sveglia l'iniziativa la faussa impressiun ch'ins na possia betg vuschar tenor il dretg existent davart ina participaziun a l'UE. A basa da la constituziun valaivla sto ina eventuala participaziun a l'UE vegnir suttamessa stringentamain a la votaziun dal pievel e dals chantuns. En il cas da decisiuns uschè impurtantas pertutgant la politica exteriura han pievel e chantuns adina il davos pled (referendum obligatori).

■ I na fa betg basegn da vuschar duas gia davart la medema chausa

L'iniziativa è nunnecessaria. Sch'ella vegniss numnadamain acceptada, stuessan vegnir fatgas schizunt duas votaziuns avant ina eventuala participaziun a l'UE, ina avant e l'autra suenter las tractativas. Il dretg da vuschar premetta cuvegnentamain ch'ins sappia exactamain da tge ch'i sa tracta tar la votaziun. Tenor l'iniziativa stuessan pievel e chantuns s'exprimer vers ina chausa, da la quala els na conuschan betg las consequenzas. Els n'avessan betg las infurmaziuns segiras davart las cundiziuns concretas e davart las consequenzas politicas e finanzialas d'ina participaziun. Quai tut fiss anc l'object da las tractativas.

■ **Fin uss èn succedidas anc naginas tractativas**

La pretaisa ulteriura da l'iniziativa d'interrumper tuttas "tractativas iniziadas" davart ina participaziun a l'UE è inconsistenta. Il cussegl federal ha bain fatg 1992 ina dumonda da participaziun. Suententer il na dal pievel e dals chantuns en la votaziun davart il spazi economic europeic (SEE) è questa dumonda vegnida messa "en il glatsch". Tractativas davart ina participaziun a l'UE han per quest motiv mai gè lieu. Las tractativas currentas actualas cun l'UE han da far nagut cun ina entrada en l'UE. Ellas duessan sulettamain realisar contracts bilaterals en tsherts secturs determinads precisamain.

■ **L'iniziativa engrevgia la politica exteriura**

Gist en il temp dad oz sto ina regenza pudair reagir speditivamain en la politica exteriura. L'acceptaziun da l'iniziativa fagess quai nunpussaivel. Er la posiziun dal cussegl federal en las tractativas fiss qua tras en tuts regards pli flailva. In gea dal pievel e dals chantuns per il cumenzament da tractativas concernent la participaziun da la Svizra pudess vengnir interpretà da l'UE sco prontezza da la Svizra d'acceptar tuttas cundiziuns.

■ **Pretensiuns che na constattan betg**

La pretensiun dal comité d'iniziativa, ch'il cussegl federal na respectass betg la constituziun cun cumenzar cun tractativas pertutgant la participaziun a l'UE, na constat betg. Il cuntrari è plitost vair. Per cuntanscher las finamiras da la confederaziun ch'èn fixadas en la constituziun pudessan tractativas cun l'UE schizunt daventar necessarias.

■ **Per tut quests motivs recumondan cussegl federal e parlament da refusar l'iniziativa dal pievel "tractativas per l'entrada en l'UE avant il pievel!".**

Segund project: Iniziativa dal pievel "per in scumond da l'export da material da guerra"

2

■ **La dumonda da votaziun sa cloma:**
Vulais Vos acceptar l'iniziativa dal
pievel
"per in scumond da l'export da material
da guerra"?

Il cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa
cun 111 cunter 60 vuschs, il cussegl dals
stadis cun 32 cunter 3 vuschs.

Il pli impurtant en furma concisa

■ In tema sensibel

L'export da material da guerra è in tema sensibel. Per quest motiv dastgan ils medems criteris che valan per l'ulteriura rauba d'export betg valair per material da guerra. La Svizra sto reglar rigurusamain quest sector, quai vul dir ch'ella stoppia procurar cun in'obligaziun da dumandar la permissiun ch'i na vegnia betg fatg dievers abusivs. Quai corresponda a la pratica svizra gia dapi onns.

■ Tge vul l'iniziativa

L'iniziativa "per in scumond da l'export da material da guerra" è vegnida inoltrada da la partida socialdemocratica da la Svizra l'onn 1992 cun 108 762 sutscriptziuns valaivlas. Ella pretenda in scumond total da l'export da material da guerra. Scumandà fiss er l'export da rauba applitgabla en il sector militar e civil, uschenavant che quella è prevista per intents da la tecnica da guerra. Ultra da quai duai la Svizra s'engaschar dapli per ch'il commerzi internaziunal cun material da guerra vegnia reduci.

■ Dischavantatgs per l'economia e per la defensiun naziunala

L'acceptaziun da questa iniziativa avess consequenzas gravantas per noss'economia d'export. Pertutgada il pli fitg fiss l'industria d'armament ch'è dependenta da l'export. Ma er grondas parts da l'industria civila d'export avess da patir donns. Per quest motiv fissan periclitadas numerusas plazzas da lavur. Nossa defensiun naziunala ch'è dependenta dals products e dal know-how da questa industria fiss uschia anc pli dependenta da l'exteriur.

■ Ponderaziuns dal cussegl federal e dal parlament

Cussegl federal e parlament èn conscients da la problematica da l'export da material da guerra, els èn però da l'opiniun che l'iniziativa saja memia radicala. Er els èn cunter in commerzi liber sin quest sector. I sa tracta dentant da perseguitar ina via media raschunaivla: Exports da material d'armament èn da permetter en l'interess da noss'economia e da nossa defensiun naziunala, els ston dentant vegnir controllads rigurusamain. Gist quai pussibiliteschan la nova lescha davart il material da guerra e la lescha davart la controlla da rauba, las qualas il parlament ha deliberà avant curt temp.

Text da la votaziun

Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel "per in scumond da l'export da material da guerra"

dals 4 d'october 1996



L'assemblea federala da la Confederaziun svizra, avend examinà l'iniziativa dal pievel "per in scumond da l'export da material da guerra", inoltrada ils 24 da settember 1992 1), avend gi invista dal messadi dal cussegl federal dals 15 da favrer 19952) concluda:

Art. 1

1 L'iniziativa dal pievel "per in scumond da l'export da material da guerra" è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

2 L'iniziativa sa cloma:

La constituziun federala vegn midada sco suonda:

Art. 40bis

1 La confederaziun promova e sustegna las stentas internaziunales per reducir il commerzi cun material da guerra e per limitar l'armament en favur dal svilup social.

2 L'export, il transit e l'intermediaziun da material da guerra e prestaziuns da servetsch che servan exclusivamain ad intents da la tecnica da guerra sco er fatschentas da finanziaziun necessarias per quest intent, èn scumandadas. La fabricaziun da material da guerra dovra ina permissiun.

3 L'export, il transit e l'intermediaziun da rauba e prestaziuns da servetsch che pon vegnir applitgadas tant per intents militars sco civils sco er fatschentas da finanziaziun necessarias per quest intent, èn scumandadas per cas che l'acquistader vul applitgar quellas per intents da la tecnica da guerra.

4 Al scumond èn suttamessas er fatschentas da guntgida, particularmain

- a fatschentas realisadas via filialas en l'exteriur u en corporaziuns cun firmas estras;
- b la furniziun u l'intermediaziun d'installaziuns da producziun, da licenzas e datas tecnicas ch'èn indispensablas per il svilup u per la fabricaziun da material da guerra e da meds da destrucziun da massa.

5 Ina cumissiu da la confederaziun, independenta da l'administraziun, è incumbensada cun l'execuziun. Ella è autorisada particularmain:

- a d'intervegnir, sch'igl exista il suspect d'ina violaziun da l'alea 3 u 4;
- b da valitar la cumputaivladad cun la pasch dals svilups tecnicos;
- c d'exequir inspeziuns e controllas posteriuras.

6 La legislaziun federala regla ils detagls. Ella po suttametter fatschentas tenor l'alea 3 e 4 a l'obligaziun da dumandar la permissiun u d'annunziar. Ella declera cuntravenziuns als alineas 2 fin 4 per chastiablas.

Art. 41 al. 2, 3 e 4

Abrogà

Art. 2

L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l'iniziativa.

1) FUF 1993 I 107

2) FUF 1995 II 1027



Arguments dal comité d'iniziativa

Il comité d'iniziativa fa valair ils arguments suandants

"L'iniziativa dal pievel per in scumond da l'export da material da guerra ha trais finamiras:

■ **En emprima** lingia sa tracti d'ina dumonda da la politica exteriora, cun quai ch'ella pretenda da la confederaziun la promoziun da las stentas internaziunalas per reducir il commerzi cun material da guerra e per limitar l'armament en favur dal svilup social. Ils iniziants èn conscients che furniziuns da material da guerra contribueschan adina a destabilisar las regiuns d'import e promovan la militarisaziun da conflicts. Furniziuns da material da guerra sminueschan las schanzas da regulaziuns da conflicts sin via politica e senza armas e promovan armaments regiunals. Il pretsch che l'umanitad paja mintga di per il commerzi cun material da guerra na stat en nagina relaziun cun l'avantatg presuntiv.

■ **En segunda** lingia vul l'iniziativa scumandar da princip l'export da material da guerra, pertge che l'experiencia mussa ch'ina politica d'embargo vegn adina memia tard. Be in scumond da princip da l'export da material da guerra garantescha che la politica da l'economia exteriora vegnia suttamessa a quellas finamiras ch'il cussegl federal ha formulà en ses rapport davart la politica exteriora da 1993:

- mantegnair e promover la segirezza e la pasch,
- promover ils dretgs umans, la democrazia ed il stadi da dretg,
- promover il bainstar public,
- reducir ils cuntrasts socials,
- proteger la basa natirala da viver.

■ **En terza** lingia vul l'iniziativa dal pievel permetter l'export da rauba applitgbla per dubels intents be lur, sch'il diever civil dal davos consumader è garantì.

■ La cuntraproposta indirecta na vegn betg a purtar ina schliaziun dals problems da la politica interna ed externa che spetgan ina soluziun dapi decennis concernent la controlla da l'armament - il cuntrari è il cas. Per quest motiv po sulettain in scumond general da furniziuns da material da guerra procurar per ina credibladad etica e politica."

Posiziun dal cussegl federal

Er il cussegl federal ed il parlament han l'intenziun da suttemetter l'export da material da guerra ad ina controlla rigurusa.

L'iniziativa è dentant memia radicala e faschess donn a noss'economia ed a nossa defensiun naziunala. La revisiun da la lescha dal cussegl federal e dal parlament porta perencunter ina schliaziun differenziada e flexibla. Il cussegl federal refusa l'iniziativa particularmain per ils motivs suandants:

■ Limits precis existan gia

L'export da material da guerra ha da tegnair quint da criteris etics e morals sco er dals interess da la politica exteriura, da segirezza ed economica. Essend che material da guerra po vegnir applitgà en conflicts armads, na sa tracti betg d'exports ordinaris. Quels ston per quest motiv vegnir suttemess a limits precis. Tals existan gia a partir da 1972 cur ch'ins ha mess en vigur la lescha davart il material da guerra, da lez temp ina lescha exemplara. Questa lescha è vegnida adattada dal parlament a las relaziuns actualas l'onn 1996.

■ Controllas efficazias cun la nova lescha

La nova lescha davart il material da guerra vegn ad ir en vigur, sche l'iniziativa vegn refusada, probablamain a l'entschatta da 1998. Ella cuntegna in regim da controlla rigurus. Exports vegnan be permess, sch'els na pregiuditgeschan betg la pasch e la stabilitad en il pajais da destinaziun e sche quel respecta ils dretgs umans. Plinavant cuntegna la lescha in scumond total d'armas da destrucziun da massa e da minas cunter personas. Ella impedescha er fatschentas da guntgida, essend ch'ella cumpiglia da nov er transfers da tecnologia e fatschentas d'intermediaziun per l'exteriur.

2

■ **Reglamentada è na be exclusivamain rauba militar**

En furma cumplettanta ha il parlament creà 1996 la nova lescha davart la controlla da rauba. Quella pussibilitescha la controlla da quella rauba che n'è betg material da guerra per propi, ch'è dentant tuttina da muntada strategica, cunquai ch'ella po vegnir applitgada tant per intents civils sco per intents militars. Quai pertutga per exempel aviuns da trenament militars, simulaturs, cumponentas electronicas u substanzas chemicas. L'export da tala rauba n'è betg admissibel, sche vegnan violadas qua tras convegnas internaziunalas u mesiras da controlla.

■ **L'iniziativa è memia radicala**

L'iniziativa è memia radicala perquai ch'ella vul scumandar totalmain l'export, il transit e l'intermediaziun da material da guerra. Gnanc in pajais neutral conuscha ina tala schliaziun extrema. Cussegl federal e parlament prevesan restricziuns legalas surtut, sch'ils exports èn destinads per regiuns da conflicts. Mintga stadi ha dentant il dretg da sa defender e cumbatter agressiuns ed uschia ha el er il dretg da sa procurar ils meds per sia defensiun.

■ **Senza in effect sin il plaun internaziunal**

Nossa part vi dals exports d'armas sin l'entir mund munta en la media 0,5 fin 1 pertschient. In scumond total da la Svizra vegniss per quest motiv strusch a reducir il commerzi internaziunal cun material da guerra. I na fiss er betg consequent da scumandar furniziuns en l'exteriur, entant che la Svizra importass material da guerra per sia armada. Pajais als quals nus na furnin betg material da guerra, pon ultra da quai obtegnair tal material tgunschamain insanu'auter.

■ Consequenzas economicas

Malgrà ch'il volum da noss exports da material da guerra è modest en la cumparegliaziun internaziunala, munta el in important factur per l'industria svizra. L'acceptaziun da l'iniziativa periclitass numerusas plazzas da lavur. Las schanzas da concurrer da l'industria d'export da la Svizra vegnissan prejuditgadas grondamain, perquai che l'iniziativa cumpiglia na be il material da guerra per propi, mabain er bains destinads per intents multifars. Pertutgadas tut spezialmain da quai vegnissan interpresas en secturs da clav da l'economia d'export, da l'industria da maschinas, da l'electrotecnica e da la metallurgia. La fin finala fissan las mesiras da controlla pretaisas da l'iniziativa per part strusch realisablas e colliadas cun expensas administrativas custusas.

■ Effects negativs per la defensiun naziunala

In gea a l'iniziativa havess consequenzas dischavantagiusas per la defensiun naziunala. L'abiltad da sa defender d'in pitschen stadi dependa er da la pussaivladad da mantegnair in'atgna industria d'armament e da barattar rauba d'armament cun producents esters. Nus essan dependents dal potenzial industrial indigen cun sia savida tecnica, sias prestaziuns da servetsch e ses products. Sche nus vulain mantegnair questa industria, sto ella er pudair exportar ses products, pertge il martgà svizzer è sulet memia pitschen per garantir l'existenza. Il scumond d'export da l'iniziativa faschess la Svizra anc dapli dependenta da las interpresas d'armament en l'exteriur.

Da dischavantatg fiss in scumond total er da vista da la politica exteriura. En cas d'acziuns da pasch internaziunalas dastgass la Svizra na permetter pli in transit da material da guerra. Uschia fissi scumandà da transportar material per truppas da la cuminanza internaziunala (per ex. en ex-Jugoslavia) tras la Svizra. La Svizra vegniss uschia isolada concernent la politica da segirezza ed engrevgiass la realisaziun da schliaziuns da pasch.

■ Il comité d'iniziativa rumpa tras portas avertas

Tenor l'iniziativa duai la confederaziun s'engaschar sin il plaun internaziunal ch'il commerzi cun material da guerra vegnia reducì e l'armament limità. Cun questa pretaisa rumpa l'iniziativa tras portas avertas. Il cussegl federal persequitescha questa finamira dapi onns a moda multifara e vegn a far quai er en l'avegnir. Uschia ha la Svizra ratifitgà fin uss tuttas cunvegns multilateralas sin il sector da la controlla da l'armament. En il rom da sias pussaivladads sustegna ella la furmaziun da confidenza e da segirezza, ed en ils gremis internaziunals s'engascha ella per la controlla dals exports.

■ Per tuts quels motivs recumondan cussegl federal e parlament da refusar l'iniziativa dal pievel "per in scumond da l'export da material da guerra".

Cumparegliaziun Quai pretenda da l'iniziativa l'iniziativa dal cun la lescha pievel

■ La Svizra duai **s'engaschar** sin il plaun **internaziunal** ch'il commerzi cun material da guerra e l'armament vegnian reducids en favur dal svilup social.

■ L'export, il transit e l'intermediaziun da rauba e da prestaziuns da servetsch per intents technics da guerra duain vegnir **scumandads generalmain**. Scumandadas duain er vegnir **fatschentas da finanziaziun** ch'èn necessarias per tals cas.

■ Il scumond duai er cumpigliar rauba e prestaziuns da servetsch che pon vegnir applitgadas per il diever **civil e militar**, che l'acquistader vul duvrar per intents da tecnica da guerra, medemamain **las fatschentas da finanziaziun** necessarias per quest intent.

■ Er **fatschentas per guntgir ils scumonds** duain vegnir scumandadas. Talas guntgidas succedan particularmain via filialas d'interpresas estras u cun la furniziun da la tecnologia e dals meds da produziun per material da guerra.

2

La politica da la Svizra cun la nova lescha davart il material da guerra e la controlla da rauba

■ La Svizra ha ratifitgà **tuttas convenzas internaziunalas multilateralas** sin il sector da la controlla da l'armament, ch'èn oz en vigur.

■ La nova lescha davart il material da guerra cuntegna **scumonds dad armas per la destrucziun da massa e da minas cunter persunas.**

■ La lescha davart il material da guerra vul ina **controlla rigorusa** da l'export e da l'intermediaziun da material da guerra.

■ Ina permissiun vegn be dada, sche la **pasch e la stabilitad** en il pajais da destinaziun na vegnan betg pregiuditgadas.

■ En la procedura da permissiun vegn examinada particularmain er la **situaziun dals dretgs umans** en il pajais da destinaziun.

■ La Svizra sa participescha a **tuttas mesiras da controlla internaziunalas** per rauba applitgabla per intents civils e militars.

■ La **nova lescha davart la controlla da rauba** dat la garanzia che questas mesiras internaziunalas vegnian realisadas.

■ Cun la lescha revedida davart il material da guerra vegnan cumpigliads da nov er tranfers da tecnologia e fatschentas d'intermediaziun en l'exteriur. Uschia exista ina **pussaivladad d'intervegnir cunter fatschentas per guntgir ils scumonds.**

Terz project: Dismessa dal regal da pulvra

3

■ La dumonda da la votaziun sa
cloma: **Vulais Vos acceptar il conclus
federal dals 13 da december 1996
davart la dismessa dal regal da pulvra?**
Il cussegl naziunal ha approvà il project
cun 182 cunter 0 vuschs, il cussegl dals
stadis cun 43 cunter 0 vuschs.

■ Il regal da pulvra na serva pli a nagut

La fabricaziun e la vendita da pulvra da sajettar è chausa exclusiva da la confederaziun. Uschia dispona nossa constituziun dapi 1848. Quest uschenumnà regal da pulvra ha già l'intent da provider l'armada cun pulvra da sajettar d'ina buna qualitat unifurma. A medem temp ha la confederaziun disponi d'ina funtauna d'entradas. Quests dus intents principals dal regal na giustifitgeschan betg pli da mantegnair quel. La confederaziun procura la muniziun per l'armada tar sias interpresas d'armament e las entradas or dal regal da pulvra da circa 500'000 fin 900'000 francs per onn èn oz da pli pitschna muntada per las finanzas federalas che pli baud.

■ Eliminar barrieras commercialas

Barrieras dal stadi per il commerzi duain oz tenor pussaivladad vegnir dismissas sin tuts secturs, pia er tar il regal da pulvra. I sa tracta d'ina mesira logica, er sch'ella ha plitost be ina muntada simbolica. Damai ch'il regal da pulvra è francà en la constituziun federala, ston pievel e chantuns vuschar pertutgant sia dismissa.

■ Las controllas vegnan mantegnidas

La confederaziun controllescha oz la qualitat dals objects pirotecnics a basa dal regal da pulvra, per exempel objects per fieus artificialis. Questas controllas per la protecziun da las consumentas e dals consuments èn anc adina nizzaivlas; ellas vegnan regladas per l'avegnir en la lescha davart las materias explosivas. Tenor questa lescha pon ins desister en Svizra d'ina ulteriura controlla, sche la segirezza è garantida en autra moda. Quai pertutga per exempel plimatschs da segirezza en vehichels a motor che vegnan già examinads tar lur fabricaziun.

■ **Cussegl federal e parlament approveschan per quests motivs la dismissa dal regal da pulvra. Il parlament ha approvà la stritgada dal regal da pulvra senza cuntravuschs.**

Text da la votaziun

Conclus federal davart l'abrogaziun dal regal da pulvra

dals 13 december 1996



L'assemblea federala da la Confederaziun svizra, avend gi' invista dal messadi dal cussegl federal dal 1. da matg 1996¹⁾ concluda:

I
La constituziun federala vegn midada sco suonda:
Art. 41 al. 1
Abrogà *

II
1 Quest conclus è suttamess a la votaziun dal pievel e dals chantuns.
2 Il cussegl federal fixescha la data da l'entrada en vigur.

* L'alinea che duai vegnir abrogà sa cloma:
La fabricaziun e la vendita da pulvra da sajettar è chausa exclusiva da la confederaziun.

3

PP
Spediziun postal

Spediziuns enavos a la
controlla d'abitants da la
vischnanca

Recumandaziuns a votantas e votants

Cussegl federal e parlament recumandan
a votantas e votants da vuschar per ils
motivs allegads sco suonda:

- **Na** a l'iniziativa dal pievel "tractativas
per l'entrada en l'UE avant il pievel!"
- **Na** a l'iniziativa dal pievel "per in
scumond da l'export da material da
guerra"
- **Gea** a la dismessa dal regal da pulvra